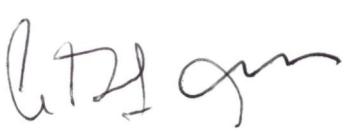


CONTRATO DE COEDIÇÃO	CONTRATO DE COEDICIÓN
<p>Entre a UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC), representada neste ato pelos Diretores da Editora da Universidad Nacional de Córdoba, Dr. Roberto Marcelo Bernal, DNI nº [REDACTED], e, Advogado José Emilio Ortega, DNI nº [REDACTED], conforme Resoluções da Reitoria 18/08 e seus adendos, 3271/09, 1221/16 e 2570/16 e 2232/18, com sede na Av. Haya de la Torre s/n, Pabellón Argentina, Segundo Andar, Cidade Universitária, Cidade de Córdoba, adiante "EDITORIA DA UNC" por um lado; e a UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA (UNILA), neste ato representada pelo seu Reitor Professor Gleisson Alisson Pereira de Brito, RG [REDACTED] CPF [REDACTED]</p> <p>[REDACTED] nomeado conforme Decreto Presidencial de 31 de maio de 2019, publicada no Diário Oficial da União Ano LX, N° 105 do dia 03 de junho de 2019, Seção 2, Página 1, do Ministério de Educação, com endereço funcional no Edifício Comercial Lorivo - Avenida Silvio Américo Sasdelli, 1842 - Vila A, Foz do Iguaçu - PR, 85866-000, Brasil;</p>	<p>Entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC), representada en este acto por los encargados de la Editorial de la Universidad Nacional de Córdoba, Dr. Roberto Marcelo Bernal, D.N.I. [REDACTED], y Ab. José Emilio Ortega, DNI nº [REDACTED], conforme resoluciones Rectorales 18/08 y sus complementarias, 3271/09, 1221/16 y 2570/16, con domicilio en Av. Haya de la Torre s/n Pabellón Argentina, Segundo Piso, Ciudad Universitaria, Ciudad de Córdoba, en adelante "EDITORIAL DE LA UNC" por una parte; y LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA (EDUNILA), en este acto representada por su Rector Gleisson Alisson Pereira de Brito, RG [REDACTED] CPF [REDACTED]</p> <p>[REDACTED] nombrado de acuerdo al Decreto Presidencial del 31 de mayo de 2019, publicada en el <i>Diário Oficial da União</i> Año LX, N° 105 de 03 de junio de 2019, Sección 2, Página 1, del Ministerio de Educación, con domicilio en Edificio Comercial Lorivo - Avenida Silvio Américo Sasdelli, Vila A, 1842 - Vila A, Foz do Iguaçu - PR, 85866-000, Brasil;</p>

<p>adiante designados conjuntamente "COEDITORES" e os senhores Fernando Zamudio, de nacionalidade argentina, DNI n° [REDACTED] Constância Única de identificação Laboral - CUIL n° [REDACTED], com endereço à rua Moctezuma n° 474, da cidade de Villa Allende, Província de Córdoba, Argentina; e Leopoldo Jesús Álvarez, DNI n° [REDACTED], Constância Única de Identificação Laboral - CUIL n° [REDACTED] domiciliado à rua 150 n° 1028, em Berisso, Província de Buenos Aires, Argentina; doravante denominados "AUTORES", concordam em celebrar este Contrato de Coedição, o qual deverá estar ajustado às cláusulas a seguir detalhadas e suplementarmente às disposições da Lei N° 11.723 e do Código Civil e Comercial da Argentina; bem como às cláusulas específicas do Convênio Marco de Colaboração existente entre ambas as instituições, aprovado e firmado pela Resolução da Reitoria da UNC, n.º 27/2018, de 06 de fevereiro de 2015.</p>	<p>en adelante denominados conjuntamente los "COEDITORES" y los Sres. Fernando Zamudio, de nacionalidad argentino, DNI n° [REDACTED] CUIL n° [REDACTED] con domicilio en calle Moctezuma n° 474, de la ciudad de Villa Allende, Provincia de Córdoba, Argentina; y Leopoldo Jesús Álvarez, DNI n° [REDACTED] CUIL [REDACTED], domiciliado en calle 150 n° 1028, de la localidad de Berisso, Provincia de Buenos Aires, Argentina; en adelante denominados los "AUTORES", convienen en celebrar el presente Convenio de Coedición, el que se ajustará a las cláusulas que a continuación se detallan y supletoriamente por las disposiciones de la Ley N° 11.723 y del Código Civil y Comercial Argentino.; bien como a las cláusulas específicas del Convenio Marco de Colaboración existente entre ambas instituciones, aprobado y suscripto por Resolución Rectoral UNC, n° 27/2018, del 06 de febrero de 2015.</p>
<p>PRIMEIRA. A UNC e a UNILA, através de suas editoras, concordam em coeditar o trabalho de título provisório</p>	<p>PRIMERA. La UNC y UNILA, a través de sus editoriales, convienen en coeditar la OBRA de título provisorio "Guía</p>



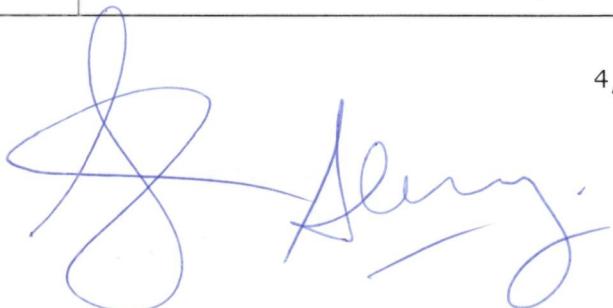

2/22



<p>"Guia etnotaxonômico ilustrado de abelhas sem-ferrão da tríplice fronteira", adiante denominado OBRA, que pertence aos AUTORES, Fernando Zamudio e Leopoldo Jesús Alvarez.</p>	<p><i>etnotaxonómica ilustrado de abejas sin aguijón de la triple frontera.</i>", en adelante la OBRA, perteneciente a los AUTORES, Fernando Zamudio y Leopoldo Jesús Alvarez.</p>
<p>SEGUNDA. Os AUTORES, na condição de detentores exclusivos de todos os direitos de exploração da OBRA, autorizam exclusivamente aos COEDITORES, dentro do escopo adiante estabelecido, a editar, reproduzir, divulgar, distribuir e comercializar a OBRA, em todos os formatos criados e/ou a desenvolver e qualquer que seja seu atual método de divulgação ou por estabelecer, incluindo todos os meios de publicação, seja analógico, digital, eletrônico, internet, satelital, etc., no território nacional argentino e/ou brasileiro, sob os termos e durante o prazo de validade estabelecido no presente contrato.</p>	<p>SEGUNDA. Los AUTORES, en su carácter de titulares exclusivos de todos los derechos de explotación de la OBRA autorizan en exclusividad a los COEDITORES, con los alcances que se establecen más adelante, a editar, reproducir, difundir, distribuir y comercializar la OBRA, en todos los formatos creados y/o por crearse y cualquiera sea su método de difusión actual o por crearse, incluyendo todos los medios de propagación, sean estos analógicos, digitales, electrónicos, internet, satelital, etc., en el territorio nacional argentino y/o brasílico, bajo los términos y durante el plazo de vigencia establecidos en el presente contrato.</p>
<p>TERCEIRA. Os AUTORES entregarão aos COEDITORES o original da obra completa, em suporte informático e impresso em papel, os quais formarão parte deste contrato de coedição.</p>	<p>TERCERA. Los AUTORES entregarán a los COEDITORES el original de la obra completa, en soporte informático e impreso en papel, los cuales formarán parte del presente contrato de edición.</p>

<p>QUARTA. Os AUTORES se comprometem a não publicar, imprimir, reproduzir, distribuir ou comercializar o trabalho para qualquer suporte no território indicado durante todo o período deste contrato. Da mesma forma, os AUTORES, durante toda a vigência deste contrato, não editarão ou reproduzirão naquele território, por si só, sob seu nome ou pseudônimo, através de terceiros, outra publicação de igual ou similar conteúdo à OBRA, cuja comercialização possa concorrer ou prejudicar a exploração econômica desta.</p>	<p>CUARTA. Los AUTORES se comprometen a no publicar, imprimir, reproducir, distribuir, ni comercializar la obra por ningún soporte en el territorio aludido durante todo el plazo de vigencia de este contrato. Asimismo, los AUTORES durante todo el plazo de vigencia de este contrato no editarán ni reproducirán en dicho territorio, por sí bajo su nombre o seudónimo, por medio de terceros, otra obra igual o similar en contenido a la OBRA, cuya comercialización pudiera competir o perjudicar la explotación económica de la misma.</p>
<p>QUINTA. Para efeitos de distribuição e promoção da OBRA, os AUTORES autorizam expressamente aos COEDITORES o uso do nome, imagem, conteúdo, índices, prólogos, resumos e/ou capas da mesma.</p>	<p>QUINTA. A los efectos de distribuir y promocionar la OBRA, los AUTORES autorizan expresamente a los COEDITORES a utilizar el nombre, imagen, contenido, índices, prólogos, resúmenes y/o tapas de la misma.</p>
<p>SEXTA. Tiragem inicial: Durante a vigência deste contrato, os COEDITORES poderão realizar tantas impressões, reimpressões e reproduções do TRABALHO quanto decidam a seu exclusivo critério. O número de exemplares será determinado exclusivamente pelos</p>	<p>SEXTA. Tirada inicial: Durante la vigencia del presente contrato los COEDITORES podrán realizar tantas impresiones, reimpresiones y reproducciones de la OBRA como decidan a su exclusivo criterio. La cantidad de ejemplares será determinada exclusivamente por los</p>





4/22



<p>COEDITORES. Sem prejuízo do expressado <i>ut supra</i>, os COEDITORES se comprometem a imprimir um mínimo de 500 (quinhentos) exemplares da OBRA para a primeira impressão regulamentada neste contrato, a cargo da EDUNILA, no território brasileiro. Com esse propósito, a UNILA manterá 375 (trezentos e setenta e cinco) exemplares da tiragem inicial e se compromete a enviar as 125 (cento e vinte e cinco) cópias restantes à UNC; a qual por sua vez entregará aos AUTORES 50 (cinquenta) exemplares, sendo 25 (vinte e cinco) exemplares correspondentes a cada autor, conforme a Cláusula Décima Segunda deste instrumento. Por sua vez, a Editora da UNC enviará os arquivos em formato digital à EDUNILA com o exclusivo propósito de impressão no Brasil.</p>	<p>COEDITORES. Sin perjuicio de lo expresado <i>ut-supra</i>, los COEDITORES se comprometen a la impresión de un mínimo de 500 (quinientos) ejemplares de la OBRA para la primera impresión regida por este contrato, a cargo de EDUNILA, en el territorio brasileño. A tales fines, UNILA conservará 375 (trescientos y setenta y cinco) ejemplares de la tirada inicial y se compromete a enviar a la UNC los 125 (ciento y veinticinco) ejemplares restantes; quien por su vez entregará a los AUTORES 50 (cincuenta) ejemplares, siendo 25 (veinticinco) ejemplares correspondientes a cada uno de los ellos, conforme cláusula Décimo Segunda del presente instrumento. Por su parte, la Editorial de la UNC enviará los archivos en forma digital a EDUNILA con el exclusivo propósito de impresión en Brasil.</p>
<p>SÉTIMA. Os COEDITORES detêm o direito pela decisão final sobre todos os aspectos relacionados aos critérios estéticos a serem aplicados no interior e capas do livro objeto deste contrato, os quais estarão de acordo às normas editoriais estabelecidas para as</p>	<p>SÉPTIMA. Los COEDITORES se reservan el derecho a la decisión final sobre todos los aspectos relativos al criterio estético con el que serán diseñados el interior y las tapas del libro amparado en el presente contrato, los que estarán de acuerdo con las normas</p>

<p>diferentes coleções que integram os catálogos dos COEDITORES. Caso o livro não esteja incluído em nenhuma das coleções existentes nos antecedentes editoriais dos COEDITORES, a decisão final sobre esses critérios está a cargo dos COEDITORES.</p>	<p>editoriales establecidas para las diferentes colecciones que integran los catálogos de los COEDITORES. En caso de que el libro no se incluya en alguna de las colecciones existentes en el fondo editorial de los COEDITORES, la decisión final sobre estos criterios queda en manos de los COEDITORES.</p>
<p>Os AUTORES comprometem-se a corrigir os testes de impressão dentro do prazo indicado pelos COEDITORES.</p>	<p>Los AUTORES se comprometen a corregir las pruebas de impresión en el plazo que señalen los COEDITORES.</p>
<p>DAS OBRIGAÇÕES E DOS DIREITOS DA UNILA/EDUNILA</p>	<p>DE LAS OBLIGACIONES Y DE LOS DERECHOS DE UNILA / EDUNILA</p>
<p>Editar, produzir, publicar, divulgar, distribuir e comercializar a OBRA, às suas próprias custas ou em parceria com terceiros.</p>	<p>Editar, producir, publicar, divulgar, distribuir y comercializar la OBRA asumiendo los gastos o asociándose con terceros.</p>
<p>Atribuir, no Brasil, o preço de capa ou de venda de cada exemplar da OBRA, não podendo elevá-lo a ponto de embaraçar a circulação do objeto.</p>	<p>Asignar, en Brasil, el precio de portada o de venta de cada ejemplar de la OBRA, no pudiendo elevarlo al punto de dificultar su circulación.</p>
<p>Providenciar a primeira impressão da OBRA, com tiragem inicial prevista no contrato.</p>	<p>Proveer la primera impresión de la OBRA, con tirada inicial prevista en el contrato.</p>
<p>Conceder aos AUTORES a contrapartida convencionada no contrato.</p>	<p>Conceder a los AUTORES la contrapartida convenida en el contrato. Hacer esfuerzos para la más amplia difusión de la OBRA.</p>

M.Silva

L.Da. am



<p>Envidar esforços para a mais ampla divulgação da OBRA.</p> <p>Associar os autores na divulgação da OBRA, fazendo constar seus nomes na capa, lombada e folha de rosto de cada edição, assim como nos meios promocionais que utilizar, em qualquer suporte.</p> <p>Associar a Editorial UNC como COEDITORA na divulgação da OBRA, fazendo constar seu nome e logotipo na capa e folha de rosto de cada edição, assim como nos meios promocionais que utilizar, em qualquer suporte.</p> <p>Responder por qualquer descumprimento ora estabelecido que seja de sua responsabilidade, exceto por fato de terceiros, motivo de força maior ou caso fortuito.</p> <p>Pertencerão exclusivamente à UNILA os direitos autorais sobre o projeto gráfico-visual que esta desenvolver, por si ou por terceiros contratados para tal fim, para a OBRA, aí incluídos arte-final, capa, gráficos, ilustrações, desenhos e fotografias, podendo dispor de tal matéria a seu critério, para esta ou para outras edições de qualquer</p>	<p>Asociar a los autores en la divulgación de la OBRA, haciendo constar sus nombres en la cubierta, lomo y portada de cada edición, así como en los medios promocionales que utilice, en cualquier soporte.</p> <p>Asociar a LA Editorial UNC como COEDITORA en la divulgación de la OBRA, haciendo constar su nombre y logotipo en la tapa y contratapa de cada edición, así como en los medios promocionales que utilice, en cualquier soporte.</p> <p>Responder por cualquier incumplimiento que se establezca que sea de su responsabilidad, excepto por el hecho de terceros, motivo de fuerza mayor o caso fortuito.</p> <p>Pertenecerán exclusivamente a UNILA los derechos de autor sobre el proyecto gráfico-visual que ésta desarrollará, por sí o por terceros contratados para tal fin, para la OBRA, allí incluidos ilustraciones, dibujos y fotografías, pudiendo valerse de estos a su criterio, para esta o para posteriores ediciones de cualquier OBRA o material, incluso para fines publicitarios.</p>
---	--



Braga



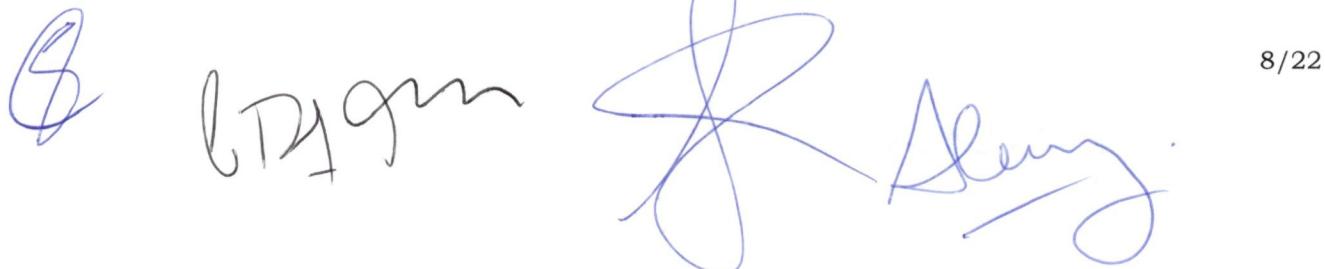
Alvaro

7/22

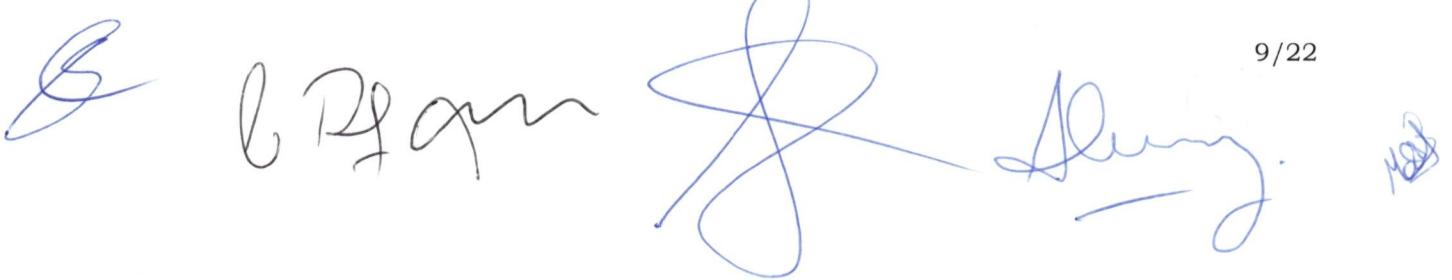


M&P

<p>OBRA ou material, inclusive para fins publicitários.</p>	<p>Habiendo interés de parte de UNILA en el mantenimiento de exclusividad de publicación de la OBRA, transcurrida la vigencia contractual, sin que el contrato haya sido prorrogado, tendrá preferencia ante la celebración de nuevo contrato y publicación de nuevas ediciones o traducciones, en igualdad de condiciones con otras propuestas.</p>
<p>Existindo interesse da UNILA na manutenção da exclusividade da publicação da OBRA, após o decurso da vigência contractual, sem que o contrato tenha sido prorrogado, terá ela preferência para a celebração de novo contrato e publicação de novas edições ou traduções, em igualdade de condições com outras propostas.</p>	<p>Exigir el cumplimiento de todas las obligaciones asumidas por los AUTORES, de acuerdo a las cláusulas contractuales y legislaciones vigentes.</p>
<p>Exigir o cumprimento de todas as obrigações assumidas pelos AUTORES, de acordo com as cláusulas contratuais e legislações vigentes.</p>	<p>Cumplir fielmente, en todos sus términos, las disposiciones del contrato.</p>
<p>Cumprir fielmente, em todos os seus termos, as disposições do contrato.</p>	<p>DE LAS OBRIGACIONES Y DE LOS DERECHOS DE LA EDITORIAL UNC.</p>
<p>DAS OBRIGAÇÕES E DOS DIREITOS DA EDITORIAL UNC.</p>	<p>Realizar la traducción al portugués del texto de la OBRA, realizar la inscripción y registro de la OBRA en el ISBN de Argentina, distribuir y comercializar la OBRA, asumiendo los gastos o asociándose con terceros.</p>
<p>Realizar a tradução ao português do texto da obra, realizar a inscrição e registro da OBRA no ISBN Argentina, distribuir e comercializar a OBRA, às suas próprias custas ou em parceria com terceiros.</p>	<p>Atribuir, en Argentina, el precio de tapa o de venta de cada ejemplar de la OBRA.</p>

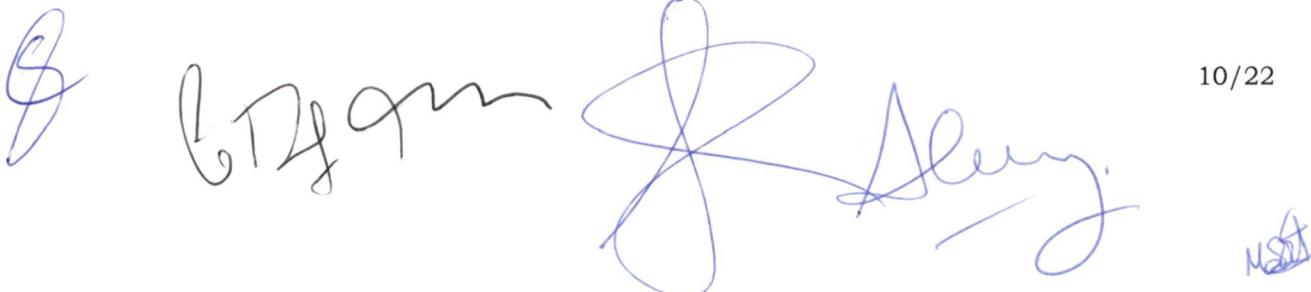

 B LPM R Alvaro
 8/22

Atribuir, na Argentina, o preço de capa ou de venda de cada exemplar da OBRA.	Conceder a los AUTORES la contraprestación convenida por contrato.
Conceder aos AUTORES a contrapartida convencionada no contrato. -	Envidar esforços para a mais ampla divulgação da OBRA.
Envidar esforços para a mais ampla divulgação da OBRA.	Associar os autores na divulgação da OBRA, assim como nos meios promocionais que utilizar, em qualquer suporte.
Associar os autores na divulgação da OBRA, assim como nos meios promocionais que utilizar, em qualquer suporte.	Asociar a EDUNILA como COEDITORA en la divulgación de la OBRA, haciendo constar su nombre y logotipo en los medios promocionales que utilice, en cualquier soporte.
Associar a EDUNILA como COEDITORA na divulgação da OBRA, fazendo constar seu nome e logotipo nos meios promocionais que utilizar, em qualquer suporte.	Responder por cualquier incumplimiento que se establezca que sea de su responsabilidad, excepto por hecho de terceros, motivo de fuerza mayor o caso fortuito.
Responder por qualquer descumprimento ora estabelecido que seja de sua responsabilidade, exceto por fato de terceiros, motivo de força maior ou caso fortuito.	Exigir el cumplimiento de todas las obligaciones asumidas por los AUTORES, de acuerdo con las cláusulas contractuales y legislaciones vigentes.
Exigir o cumprimento de todas as obrigações assumidas pelos AUTORES, de acordo com as cláusulas contratuais e legislações vigentes.	Cumplir fielmente, en todos sus términos, con las disposiciones del contrato.
Cumprir fielmente, em todos os seus termos, as disposições do contrato.	

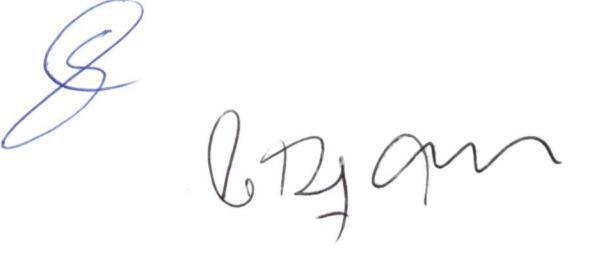


Handwritten signatures in blue ink, including initials and a name, are visible across the bottom of the page.

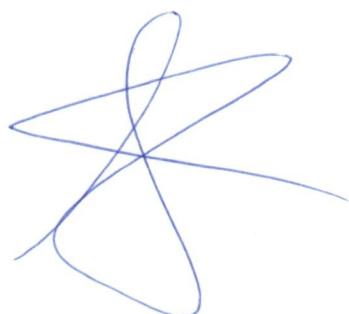
OITAVA.	OCTAVA.
<p>8.1. Os AUTORES declaram ser os únicos titulares de direito de propriedade intelectual da OBRA, incluindo as ilustrações que contenha ou que encaminhem junto ao original da OBRA, autorizando a publicação e garantindo a autenticidade da mesma, constituindo-se como exclusivos responsáveis nas esferas civil, administrativa e/ou penal frente a terceiros, por eventual falsidade de declaração.</p> <p>8.2. No caso de que a obra contenha material fotográfico, reprodução de textos, desenhos, ilustrações, diagramas, mapas, gráficos, fórmulas, ou qualquer outro meio que suponha o uso de propriedade intelectual de um terceiro, os AUTORES remeterão aos COEDITORES uma autorização para publicação, pela qual este terceiro autoriza o uso de sua obra para incorporá-la à que se faz objeto deste contrato de edição, sem custos para os COEDITORES.</p> <p>8.3.- Os COEDITORES, por sua vez, comprometem-se a incluir a menção internacional de reserva de Direitos de</p>	<p>8.1. Los AUTORES declaran ser los únicos titulares del derecho de propiedad intelectual de la OBRA y en su caso, de las ilustraciones que contenga o entreguen junto con el original de la OBRA, autorizando la publicación y garantizando la autenticidad de la misma, constituyéndose como exclusivos responsables en lo civil, administrativo y/o penal frente a terceros, por el falseamiento de tal declaración.</p> <p>8.2. En el supuesto de que la obra contenga material fotográfico, reproducción de textos, dibujos, ilustraciones, esquemas, mapas, gráficos, fórmulas o cualquier otra que suponga la utilización de propiedad intelectual de un tercero, los AUTORES deberán entregar a los COEDITORES una autorización de publicación por la cual ese tercero autoriza la utilización de su obra para incorporarla en la que es objeto de este contrato de edición, sin costo para los COEDITORES.</p> <p>8.3.- Los COEDITORES, por su parte, se comprometen a incluir la mención internacional de reserva de los</p>


 A series of handwritten signatures in blue ink, including initials and a full name, are written across the bottom of the page. To the right of the signatures, the date "10/22" is written.

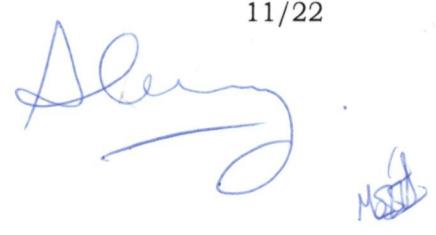
<p>Propriedade Intelectual ou <i>copyright</i> em todas as cópias, como segue:</p> <p>© by "NOME OU PSEUDÔNIMO", com cuja autorização se publica a presente edição.</p> <p>© by "UNIVERSIDADE NACIONAL DE CÓRDOBA", ANO DE PUBLICAÇÃO.</p> <p>© by "EDITORA UNC", ANO DE PUBLICAÇÃO.</p> <p>© by "EDUNILA", ANO DE PUBLICAÇÃO.</p>	<p>Derechos de Propiedad Intelectual o <i>copyright</i> en todos los ejemplares, de la siguiente manera:</p> <p>© by "NOMBRE O SEUDONIMO", con cuya autorización se publica la presente edición.</p> <p>© by "UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA", AÑO DE PUBLICACIÓN.</p> <p>© by "EDITORIAL UNC", AÑO DE PUBLICACIÓN.</p> <p>© by "EDUNILA", AÑO DE PUBLICACIÓN.</p>
<p>NONA. Os COEDITORES comprometem-se a imprimir os exemplares da OBRA, acordados neste contrato, no prazo máximo de dois (2) anos, contados a partir da assinatura do presente contrato. A EDITORA da UNC se compromete a registrar a OBRA sob um ISBN para o livro junto à <i>Câmara Argentina del Libro</i> (CAL) e realizar o procedimento subsequente de registo nos termos do Artigo 61 da Lei nº 11.723, junto à <i>Dirección Nacional de Derecho de Autor</i> (DNDA). Por sua vez, a EDUNILA, se compromete a realizar os trâmites de inscrição e registro da OBRA, conforme</p>	<p>NOVENA. Los COEDITORES se comprometen a imprimir los ejemplares de la OBRA, pactados en este contrato, dentro del plazo máximo de dos (2) años, contados a partir de la suscripción del presente contrato. La EDITORIAL de la UNC se compromete a registrar la OBRA bajo un ISBN ante la Cámara Argentina del Libro (CAL) y efectuar el trámite posterior de inscripción conforme al artículo 61º de la Ley Nº 11.723, ante la Dirección Nacional de Derecho de Autor (DNDA). Por su parte EDUNILA, se compromete a efectuar los trámites de inscripción y registro de la OBRA, conforme</p>



G. Ryam



Ana



Alejandra

11/22



M. S. D.

<p>determina a legislação brasileira a esse respeito.</p>	<p>determine la legislación brasilera al respecto.</p>
<p>DÉCIMA. Preço de venda ao público: As partes concordam expressamente que o preço de venda, sob qualquer modalidade no marco deste contrato, será determinado pelos COEDITORES, independentemente, em seus respectivos territórios, conforme as práticas comerciais habituais.</p>	<p>DÉCIMA. Precio de venta al público: Las partes acuerdan expresamente que el precio de venta bajo cualquier modalidad en el marco del presente acuerdo será determinado por los COEDITORES independientemente en sus respectivos territorios, conforme prácticas comerciales habituales.</p>
<p>DÉCIMA PRIMEIRA. Os COEDITORES se comprometem com o seguinte: 11.1.- <i>Edição e impressão.</i> EDUNILA se compromete a realizar a edição da OBRA, incluindo o design de capas, de interiores e layout da mesma, assumindo os custos da impressão no território brasileiro. Se compromete, também, a enviar os arquivos à Editorial UNC para sua aprovação final antes do envio da OBRA a impressão. Para tais fins, a Editora da UNC compromete-se a remeter à EDUNILA, os respectivos arquivos em formato PDF ou digital, no prazo de três (03) meses a partir da assinatura deste contrato. A UNC também se compromete a assumir o custo da</p>	<p>DÉCIMO PRIMERA. Los COEDITORES se comprometen a lo siguiente: 11.1.- <i>Edición e impresión.</i> EDUNILA se compromete a realizar la edición de la OBRA, incluyendo el diseño de tapas e interiores y maquetación de la misma, a asumir los costos de impresión en el territorio brasilero. Se compromete, también, a enviar los archivos a la Editorial UNC para su aprobación final antes del envío de la OBRA a imprenta. A tales fines, la Editorial de la UNC se compromete a enviar a EDUNILA, los respectivos archivos en formato PDF o digital, dentro del plazo de tres (03) meses a partir de la suscripción del presente convenio. La UNC también se compromete a asumir el costo de la</p>

12/22






<p>tradução da obra completa para o português; bem como incluir o trabalho em seu catálogo editorial.</p>	<p>traducción al portugués de la obra completa; bien como a incluir la obra en su catálogo editorial.</p>
<p>11.2.- Venda e distribuição: A Editora da UNC se compromete a realizar a venda e distribuição dos exemplares no território da República Argentina, nos seus habituais pontos de venda. Por sua vez, a EDUNILA se compromete em realizar a distribuição e venda de exemplares em território brasileiro. Os atos de distribuição, promoção e divulgação da OBRA em cada Estado serão por conta e encargo de cada uma das partes, respectivamente.</p>	<p>11.2.- Venta y distribución: La Editorial de la UNC se compromete a realizar la venta y distribución de los ejemplares dentro del territorio de la República Argentina, en sus puntos de venta habituales. Por su parte, EDUNILA se compromete a realizar la distribución y venta de los ejemplares, dentro del territorio brasileño. Los actos de distribución, promoción y difusión de la OBRA en cada Estado serán por cuenta y cargo de cada una de las partes respectivamente.</p>
<p>11.2.1 DO PLANO DE DISTRIBUIÇÃO PELA EDUNILA</p>	<p>11.2.1 DEL PLAN DE DISTRIBUCIÓN POR LA EDUNILA</p>
<p>11.2.1.1 A distribuição de material bibliográfico pela EDUNILA visa o alcance de diversos segmentos acadêmicos, científicos e culturais incentivando a produção intelectual latino-americana.</p>	<p>11.2.1.1 La distribución de material bibliográfico por EDUNILA busca el alcance de los distintos segmentos académicos, científicos y culturales incentivando la producción intelectual latinoamericana.</p>
<p>11.2.1.2 Do total impresso, 10% (dez por cento) dos exemplares serão concedidos aos autores. A Editorial UNC será a encarregada de fazer a entrega.</p>	<p>11.2.1.2 Del total de impresiones, el 10% (diez por ciento) de ejemplares se concederá a los autores.</p>
	<p>11.2.1.3 Del total de impresiones, el 25% (veinticinco por ciento) de los</p>

<p>11.2.1.3 Do total impresso, 25% (vinte e cinco por cento) dos exemplares que fiquem em possessão de EDUNILA após a distribuição efetuada de acordo com a Cláusula Sexta do presente contrato, serão reservados para distribuição por meio de doações a bibliotecas universitárias e públicas, colaboradores e imprensa especializada.</p>	<p>ejemplares que queden en poder de EDUNILA después de la distribución efectuada conforme la Clausula Sexta del presente acuerdo, estarán reservados para distribuirse por medio de donaciones a bibliotecas universitarias y públicas, colaboradores y prensa especializada.</p>
<p>11.2.1.4 Do total impresso, o 65% (sesenta e cinco por cento) dos exemplares que fiquem em possessão de EDUNILA após a distribuição efetuada de acordo com a Cláusula Sexta do presente contrato, serão destinados, no Brasil, à comercialização e distribuídos por meio de convênios com livrarias universitárias e/ou particulares, vendas presenciais, em feiras, na Editora e em eventos, bem como via comércio eletrônico.</p>	<p>11.2.1.4 Del total de impresiones, el 65% (sesenta y cinco por ciento) de los ejemplares que queden en poder de EDUNILA después de la distribución efectuada conforme la Clausula Sexta del presente acuerdo serán destinados en Brasil, a la comercialización y distribución por medio de convenios con librerías universitarias y/o particulares, ventas presenciales, en ferias, en la Editorial y en eventos, bien como vía comercio electrónico.</p>
<p>11.2.1.5 O custo estimado para a EDUNILA imprimir 500 (quinhentos) exemplares da OBRA é de R\$ 6.250,00 (seis mil, duzentos e cinquenta reais), ao custo unitário estimado de R\$ 12,50 (doze reais e cinquenta centavos).</p>	<p>11.2.1.5 El monto estimado por EDUNILA para imprimir 500 (quinientos) ejemplares de la OBRA es de R\$ 6.250,00 (seis mil, doscientos cincuenta reales), al coste unitario estimado de R\$ 12,50 (doce reales con cincuenta centavos).</p>
	<p>11.2.1.6 El costo de impresión de cada ejemplar se estima en R\$ 12,50</p>



Wagner



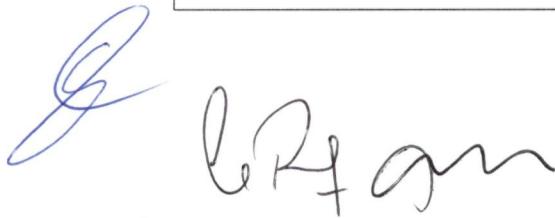
Alejandro

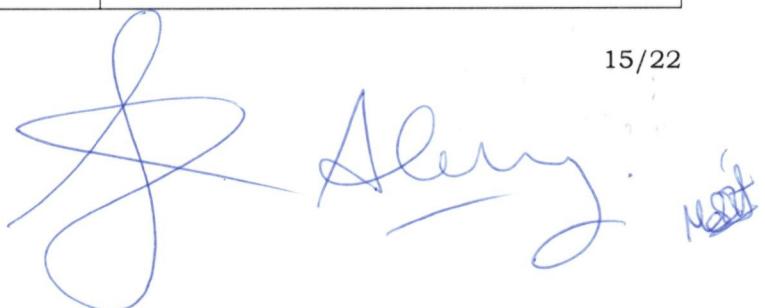
14/22



Maria

<p>11.2.1.6 O custo de impressão de cada exemplar é estimado em R\$ 12,50 (doze reais e cinquenta centavos), o que, multiplicado por 2,5 (dos vírgula cinco), resulta em preço de venda no Brasil de R\$ 31,00 (trinta e um reais), arredondados os centavos.</p>	<p>(doce reales con cincuenta centavos), lo que, multiplicado por 2,5 (dos coma cinco), resulta en un precio de venta en Brasil R\$ 31,00 (treinta y un reales), redondeados los centavos.</p>
<p>11.2.1.7 O custo multiplicado por 2,5 (dos vírgula cinco) é suficiente para o faturamento total com a venda ficar similar ao custo de impressão da obra e não embaraçar a circulação do objeto.</p>	<p>11.2.1.7 El costo multiplicado por 2,5 (dos coma cinco) es suficiente para que la facturación de venta se iguale al costo de impresión de la obra y no obstaculice la circulación del objeto.</p>
<p>11.2.1.8 Para feiras e feirões, a EDUNILA reserva-se o direito de praticar descontos de até 50% (cinquenta por cento) aplicados ao preço de capa.</p>	<p>11.2.1.8 Para ferias y exposiciones, EDUNILA se reserva el derecho de practicar descuentos de hasta un 50% (cincuenta por ciento) aplicados al precio de portada.</p>
<p>11.2.1.9 Para vendas de lançamento e para vendas a professores, técnico-administrativos e discentes vinculados à UNILA os exemplares serão comercializados com 20% (vinte por cento) de desconto.</p>	<p>11.2.1.9 Para ventas de lanzamiento y para ventas a profesores, técnicos-administrativos y estudiantes vinculados a la UNILA, los ejemplares serán comercializados con un 20% (veinte por ciento) de descuento.</p>
<p>11.2.1.10 A expectativa de faturamento total com a venda dos exemplares é similar ao custo de impressão da OBRA.</p>	<p>11.2.1.10 La expectativa de facturación total con la venta de los ejemplares es similar al costo de impresión de la OBRA.</p>
	<p>11.3.- Derechos de Autor, Registros y Depósitos. La Editorial de la UNC se compromete a efectuar el trámite, previo a la</p>





11.3.- Direitos de Autor, Registros e Depósitos.

A Editora da UNC se compromete a realizar o trâmite, prévio à impressão, corresponde ao ISBN em coedição, junto à *Cámara Argentina del Libro*, a registrar a OBRA junto à *Dirección Nacional de Derecho de Autor* e a enviar os exemplares que se requeiram no trâmite do processo. Por sua vez, a EDUNILA, se compromete a realizar os trâmites de inscrição e registro da OBRA conforme determinada a legislação brasileira a esse respeito.

A Editorial UNC se compromete a informar a EDUNILA o número de ISBN em coedição registrado na Argentina, antes da impressão dos exemplares, para inclusão na obra impressa.

11.4.- Os exemplares que devem ser entregues às diferentes entidades, tanto argentinas quanto brasileiras, em conformidade com os aspectos legais, serão encaminhados igualmente por ambas as instituições.

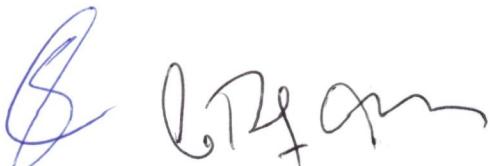
11.5.- *Logotipos:* Ambas as partes se comprometem a aplicar na OBRA impressa os logotipos institucionais de

impresión, correspondiente al ISBN en coedición, ante la Cámara Argentina del Libro, a registrar la OBRA en la Dirección Nacional de Derecho de autor y enviarle los ejemplares que la misma requiera en el trámite. EDUNILA se compromete a efectuar los trámites de inscripción y registro de la OBRA, conforme la normativa brasileira respectiva.

La Editorial UNC se compromete a informar a EDUNILA el número de registro de ISBN en coedición obtenido en Argentina, antes de la impresión de los ejemplares, a los efectos de su inclusión en la versión impresa.

11.4.- Los ejemplares que deban entregarse a las distintas entidades, tanto argentinas cuantas brasileñas, en cumplimiento de aspectos legales serán aportados por partes iguales por ambas instituciones.

11.5.- *Logotipos:* Ambas partes se comprometen a aplicar los logotipos institucionales de cada una de ellas, en la OBRA impresa, en idéntico tamaño y proporciones, calidad y características tipográficas, siendo una vez cada uno en tapa y una vez cada uno en portada.



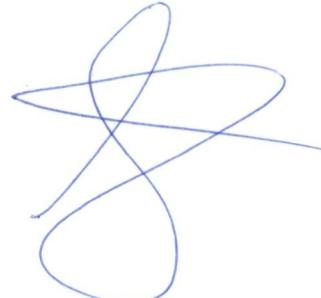
B. L.P. am



Alex

<p>cada qual, em idêntico tamanho, proporções, qualidade e características tipográficas, uma vez cada um na capa e uma vez cada um na página de rosto. Para tanto, a Editora da UNC se compromete a enviar os logotipos para a EDUNILA dentro de três (03) meses após a assinatura deste contrato.</p>	<p>A tales fines, la Editorial de la UNC se compromete a enviar los logotipos a EDUNILA dentro de los tres (03) meses de firmado el presente acuerdo.</p>
<p><i>11.6.- Tradução da obra para português:</i> A Editora da UNC se compromete a realizar a tradução integral da obra original em espanhol para a língua portuguesa; e enviar os respectivos arquivos finais para a EDUNILA dentro do prazo mencionado em item anterior. Os custos derivados da tradução serão assumidos pela UNC.</p>	<p><i>11.6.- Traducción de la obra al portugués:</i> La Editorial de la UNC se compromete a realizar la traducción integral de la obra originaria en español, al idioma portugués; y a encaminar los respectivos archivos finales a EDUNILA dentro del plazo mencionado en el punto anterior. Los costos derivados de la traducción serán asumidos por la UNC.</p>
<p><i>11.7.- Reimpressão:</i> As partes poderão reimprimir a OBRA em questão até o máximo de 2.000 (dois mil) exemplares e durante um período de cinco (05) anos; comprometendo-se à submissão de um novo contrato caso a OBRA seja objeto de nova tradução, reimpressão, publicação em formato digital ou nova edição.</p>	<p><i>11.7.- Reimpresión:</i> Las partes podrán reimprimir la OBRA convenida hasta un máximo de 2.000 (dos mil) ejemplares y durante un plazo de cinco (05) años; comprometiéndose a sujetarse a un nuevo contrato si la OBRA fuera objeto de nueva traducción, reimpresión, publicación en forma digital o nueva edición.</p>
<p>No caso de uma nova edição, ambas as instituições se comprometem a</p>	<p>En el caso de una nueva edición, ambas instituciones se comprometen a entregar a los AUTORES el 10% (diez por ciento) de la tirada en compensación por sus regalías.</p>

J
LBH gma



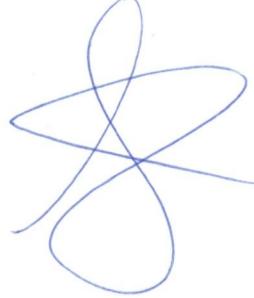
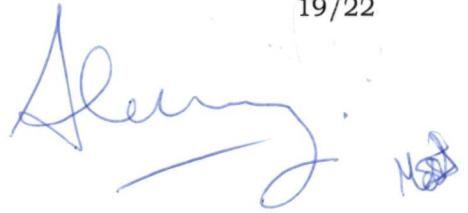
 17/22

<p>entregar aos AUTORES 10% (dez por cento) da tiragem como compensação por seus royalties.</p>	
<p>DÉCIMA SEGUNDA. Retribuição</p> <p>Autores: Como única retribuição aos AUTORES, os COEDITORES lhes franquearão, uma única vez, 10% (dez por cento) dos exemplares impressos da tiragem inicial, ou seja, 50 (cinquenta) exemplares, que, neste ato, as partes intervenientes julgam como justa retribuição por suas contribuições, renunciando a qualquer reivindicação ou compensação futura. Tal concessão se dará em igualdade por parte da UNC e da EDUNILA.</p> <p>A presente relação contratual não gera, sob nenhum pretexto, vínculo empregatício entre as partes.</p> <p>Os AUTORES terão como única retribuição pela cessão de direitos autorais da obra "Guia etnotaxonômico ilustrado de abelhas sem-ferrão da tríplice fronteira." à EDUNILA, o recebimento de 10% (dez por cento) do total dos exemplares impressos, nos termos do art. 28, inciso I, do Regimento Interno da EDUNILA.</p>	<p>DÉCIMO SEGUNDA. Retribución</p> <p>Coordinadores: Como única retribución a los AUTORES, los COEDITORES le entregarán, por única vez, 10% (diez por ciento) de los ejemplares impresos de la tirada inicial, o sea 50 (cincuenta) ejemplares, que, en este acto, las partes intervenientes juzgan como justa retribución por sus aportes, renunciando a cualquier reclamo o compensación futura. Los mismos serán aportados por partes iguales por la UNC y EDUNILA.</p> <p>La presente relación contractual no genera, bajo ningún pretexto, vínculo de empleo entre las partes.</p> <p>Los AUTORES tendrán como única retribución por la cesión de derechos de autor de la obra "Guía etnotaxonómica ilustrado de abejas sin aguijón de la triple frontera." a la EDUNILA, el 10% (diez por ciento) del total de los ejemplares impresos, en los términos del art. 28, inciso I, del Reglamento Interno de EDUNILA.</p>

<p>12.3 Caso haja interesse dos AUTORES, ser-lhe-á facultado adquirir qualquer número de exemplares com desconto de 50% (cinquenta por cento) sobre o preço de capa, conforme art. 28, inciso I, do Regimento Interno da EDUNILA.</p>	<p>12.3 Existiendo interés por parte de los AUTORES, se les permitirá adquirir cualquier número de ejemplares con descuento del 50% (cincuenta por ciento) sobre el precio de portada, conforme al art. 28, inciso I, del Reglamento Interno de EDUNILA.</p>
<p>DÉCIMA TERCEIRA. Duração: Este contrato terá duração de 05 (cinco) anos, contados a partir da data de sua assinatura. Não obstante, os AUTORES poderão rescindir este contrato mediante prévio aviso por escrito, com antecedência de 30 (trinta) dias à data que em a rescisão venha ter efetividade, ressarcindo aos COEDITORES com pagamento em dinheiro, referente ao montante equivalente ao preço de custo dos exemplares remanescentes do estoque de ambos os editores.</p> <p>Posteriormente à rescisão, os COEDITORES poderão a seu exclusivo critério e decisão distribuir e/ou comercializar por qualquer meio e/ou canal os exemplares da OBRA até que seu estoque seja esgotado.</p> <p>A rescisão antecipada deste contrato por qualquer motivo não afetará os</p>	<p>DECIMO TERCERA. Duración: El presente contrato tendrá una duración de 05 (cinco) años a contar desde la fecha de suscripción del mismo. No obstante, los AUTORES podrán rescindir este contrato mediante un preaviso por escrito, con una anticipación de treinta (30) días a la fecha en que la rescisión ha de tener efectividad, resarciendo a los COEDITORES con el pago en efectivo del monto equivalente al precio de costo de los ejemplares remanente en el stock de ambos editores.</p> <p>Con posterioridad a la finalización los COEDITORES podrán a su exclusivo criterio y decisión distribuir y/o comercializar por cualquier medio y/o canal los ejemplares de la OBRA hasta agotar su stock.</p> <p>La finalización anticipada del presente contrato por cualquier causa no</p>

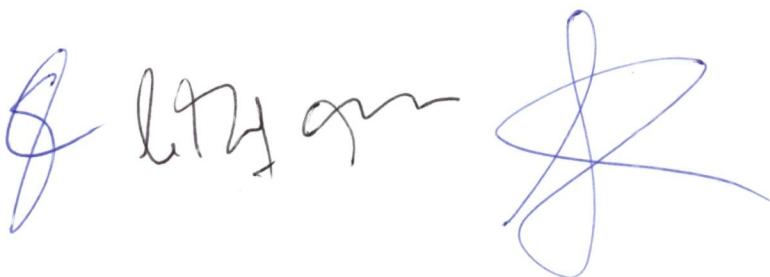


GLB
am

19/22

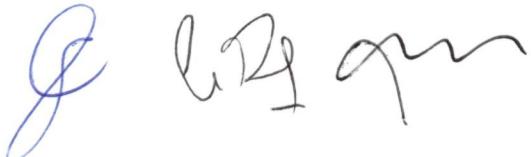
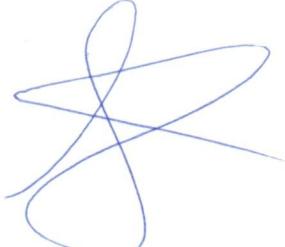
<p>compromissos assumidos pelos COEDITORES frente a terceiros, os quais permanecerão em pleno vigor até a sua conclusão.</p> <p>Os AUTORES não poderão exigir qualquer contraprestação econômica de comercialização sobre os exemplares aludidos, tampouco pela receita que os COEDITORES obtenham sob qualquer das modalidades de comercialização autorizadas e recebidas posteriormente ao momento da notificação de rescisão por parte dos primeiros.</p> <p>Todo o anteriormente exposto se dá sem prejuízo da aplicabilidade deste contrato às liquidações pendentes relativas às obrigações existentes no momento da rescisão.</p>	<p>afectará los compromisos asumidos por los COEDITORES frente a terceros, los cuales permanecerán plenamente vigentes hasta su finalización.</p> <p>Los COORDINADORES no podrán exigir contraprestación económica alguna por la comercialización de los ejemplares aludidos, ni por los ingresos que los COEDITORES obtengan bajo cualquiera de las modalidades de comercialización autorizadas que se perciban con posterioridad al momento de la notificación de la rescisión por parte de los COORDINADORES.</p> <p>Todo lo antes expuesto es sin perjuicio de la aplicabilidad de este contrato a las liquidaciones pendientes respecto de las obligaciones existentes al tiempo de la rescisión.</p>
<p>DÉCIMA QUARTA. Resolução de divergências decorrentes do presente contrato: Para efeitos de interpretação e aplicação do presente contrato, bem como no sentido de abordar qualquer divergência relativa à sua execução, interpretação, resolução ou rescisão, as partes colocarão seu melhor empenho em dar</p>	<p>DÉCIMO CUARTA. Resolución de divergencias derivadas del presente contrato: A los fines de la interpretación y aplicación del presente contrato, así como al efecto de abordar cualquier divergencia atinente a la ejecución, interpretación, resolución o rescisión del mismo, las partes pondrán su mejor empeño en resolver las</p>




20/22



<p>solução amigável às questões sobrevenientes. Para o caso em que se esgotem as instâncias interinstitucionais de diálogo, as partes submeterão a controvérsia à resolução por pares conciliadores, eleitos um por signatário e um terceiro de comum acordo, renunciado expressamente a qualquer foro ou jurisdição que lhes possa corresponder.</p>	<p>cuestiones sobrevinientes de manera amistosa. Para el caso en que se agotaran las instancias interinstitucionales de diálogo, las partes someterán la controversia a la resolución de amigables componedores, elegidos uno por cada parte y un tercero de común acuerdo, renunciado expresamente a cualquier fuero o jurisdicción que les pudiera corresponder.</p>
<p>A UNC tem domicílio especial contratual na Av. Haya de la Torre s/n, piso 2, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, da cidade de Córdoba, Província de Córdoba, Argentina; a UNILA, no Edificio Comercial Lorivo - Avenida Silvio Americo Sasdelli, 1842 – Vila A, Foz do Iguaçu – PR, 85866-000, Brasil; Enquanto que os AUTORES; à rua Moctezuma nº 474, da cidade de Villa Allende, Província de Córdoba, Argentina; e à rua 150 nº 1028 da localidade de Berisso, Província de Buenos Aires, Argentina, respectivamente.</p> <p>Sem mais, se dá por finalizado o ato, sendo firmadas como prova de conformidade quatro (04) cópias nos</p>	<p>La UNC constituye domicilio especial contractual en calle Av. Haya de la Torre s/n, 2 piso, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, de la ciudad de Córdoba, Provincia de Córdoba, Argentina; UNILA, en calle Edificio Comercial Lorivo - Avenida Silvio Américo Sasdelli, Vila A, 1842 - Vila A, Foz do Iguaçu - PR, 85866-000, Brasil; mientras que los AUTORES; en calle Moctezuma nº 474, de la ciudad de Villa Allende, Provincia de Córdoba, Argentina; y en calle 150 nº1028, de la localidad de Berisso, Provincia de Buenos Aires, Argentina, respectivamente.</p> <p>No siendo para más, se da por finalizado el acto, firmándose como prueba de conformidad cuatro (04) ejemplares en</p>

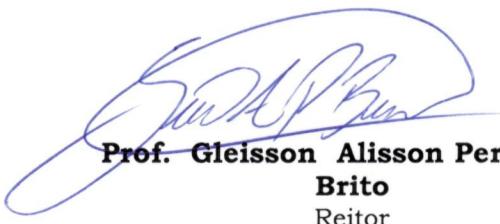

21/22



idiomas português-español, de igual teor e para o mesmo efeito.

los idiomas portugués-español, de igual tenor y a un mismo efecto.

Córdoba, de 2019. Foz do Iguaçu, 02. de diciembre 2019.



Prof. Gleisson Alisson Pereira de Brito
Reitor
Universidade Federal da Integração Latino-Americanana

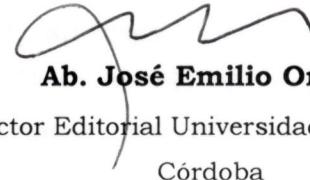


Dr. Roberto Marcelo Bernal

Director Editorial Universidad Nacional de Córdoba



Mario René Rodríguez Torres
Coordenador Geral da EDUNILA

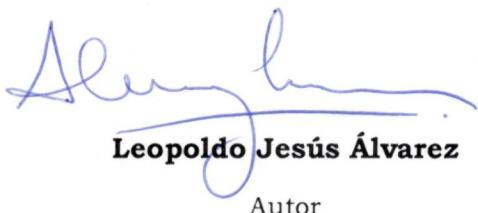


Ab. José Emilio Ortega

Director Editorial Universidad Nacional de Córdoba



Fernando Zamudio
Autor



Leopoldo Jesús Álvarez
Autor